



AVVISO PUBBLICO

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Indagine di mercato per acquisire manifestazioni d'interesse a partecipare all'eventuale successiva procedura di affidamento del seguente contratto:

Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am nachfolgenden Verfahren für die Übertragung des folgenden Vertrages:

- **Concessione dei servizi di gestione dell'impianto di tennis, via Castel Firmiano 47, Bolzano e concessione patrimoniale del bar interno ivi situato;**

Konzession für die Führung der gemeindeeigenen Tennisanlage in der Sigmundskronerstrasse 47 in Bozen und Konzession für die Nutzung der gemeindeeigenen Bar, die sich in der Sportanlage befindet

Termine perentorio entro il quale devono pervenire le manifestazioni di interesse:

Fälligkeit: (Einreichtermin für die Interessensbekundungen):

17 marzo 2017

17 märz 2017

VISTO l'art. 36 comma 2 lettera b) e gli artt. 164 e ss del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. *Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*"

Es wurde **Einsicht** genommen in den Art. 36 Absatz 2 Buchstabe b) und in die Artikel 164 - 169 des gvD 50/2016 i.g.F. *Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge*

VISTO l'art. 35 *"Disciplina delle modalità di affidamento della gestione di impianti sportivi di proprietà degli enti pubblici territoriali"* della legge provinciale n. 22/2012

Es wurde **Einsicht** genommen in den Artikel 35 *„Regelung der Vergabemodalitäten zur Führung von Sportanlagen im Eigentum der Gebietskörperschaften“* LG Nr. 22/2012

VISTO il R.D. 18 ottobre 1923, n. 2440 *Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità dello Stato* e il relativo regolamento di attuazione, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 *regolamento del patrimonio e per la contabilità dello Stato*

Es wurde **Einsicht** genommen in das kgID Nr. 2440 vom 18. Oktober 1923 (Neue Vorgaben über die Verwaltung des Vermögens und die Buchhaltung des Staates) und in die entsprechende Durchführungsverordnung kgID Nr. 827 vom 23. Mai 1924.

VISTO il *Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano*, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003, prot. 37587;

Es wurde **Einsicht** genommen in die *Verordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens* der Stadtgemeinde Bozen, die mit GR-Beschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003 (Prot. Nr. 37587) genehmigt wurde.

RILEVATA la necessità di affidare a terzi la concessione di gestione dell'impianto sportivo in oggetto e la concessione patrimoniale del bar ivi situato;

Es besteht die Notwendigkeit, die im Gegenstand angeführte Konzession für die Führung der Tennisanlagen und für die Nutzung der Bar zu vergeben.



RITENUTO necessario eseguire un'indagine di mercato, **a scopo esplorativo**, volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti in possesso dei requisiti di ordine generale per contrarre con la Pubblica Amministrazione, nonché dei requisiti speciali, come indicati nel prosieguo, interessati ad ottenere in concessione la gestione dell'impianto sportivo, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e parità di trattamento, al fine di procedere successivamente nell'espletamento della procedura alla quale saranno invitati, ove esistenti, almeno 5 soggetti idonei individuati con la presente indagine;

VISTA la deliberazione n. 629 del 21.11.2016 avente per oggetto "Autorizzazione alla esternalizzazione del servizio di gestione e approvazione dell'indagine di mercato volta a individuare i soggetti terzi interessati alla procedura di affidamento per la concessione del servizio di gestione dell'impianto sportivo di tennis di via Castel Firmiano 47, Bolzano e del bar ivi situato,

SI RENDE NOTO

che il Comune di Bolzano intende eseguire un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione di soggetti che, in possesso dei requisiti di partecipazione indicati nel prosieguo, siano interessati a partecipare alla successiva e eventuale procedura ai sensi dell'art. 36 comma 2 lettera b) del d.lgs 50/2016 riguardante gli oggetti contrattuali indicati;

Es wird für NOTWENDIG ERACHTET, mittels geeigneter Formen der Veröffentlichung und unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, und Gleichbehandlung eine Markterhebung durchzuführen. Diese Markterhebung hat die Aufgabe wenigstens 5 Subjekte, falls vorhanden zu ermitteln, welche in einem späteren Verfahren eingeladen werden an einem Wettbewerb teilzunehmen. Diese Subjekte werden durch die gegenständliche Erhebung ermittelt müssen geeignet sein und über die allgemeinen Voraussetzungen verfügen, um Verträge mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen. Des weiteren müssen sie über die nachfolgend aufgelisteten besonderen Voraussetzungen verfügen und daran interessiert sein, die Konzession für die Führung der genannten gemeindeeigenen Sportanlage zu erhalten.

NACH EINSICHTNAHME in den Beschluss Nr. 629 vom 21.11.2016 betreffend "Genehmigung zur Vergabe der Führung an Dritte und Genehmigung der Markterhebung zur Einholung von Interessenbekundungen für die Teilnahme am Verfahren für die Konzession zur Führung der Tennisanlage und für die Nutzung der Bar, die sich in der Sigmundskronen Strasse 47, Bozen befinden,

WIRD BEKANTT GEGEBEN,

dass die Gemeinde Bozen eine Markterhebung durchführt, um Subjekte zu ermitteln, die im Besitz der nachstehend genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und ihr Interesse bekunden, am nachfolgenden, allfälligen Verfahren gemäß Art. 36, Abs. 2 Buchstabe b) des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. für die Konzession des Vertragsobjektes teilzunehmen.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

8. Ripartizione - Patrimonio e Attività
Economiche 8.0. Abteilung Vermögen und
Wirtschaft

8.0.1 Servizio Sport
8.0.1 Dienststelle für Sport

1. AMMINISTRAZIONE CONCEDENTE

Comune di Bolzano - Ripartizione 8.
Patrimonio e Attività Economiche - Servizio
Sport

Indirizzo: Via Lancia n. 4/A - 39100 BOLZANO
Tel.: 0471.997332

E-mail: sport@comune.bolzano.it

PEC: bz@legalmail.it

Responsabile unico del procedimento:
dott.ssa Ulrike Pichler

Per Informazioni e chiarimenti:

PEC: bz@legalmail.it

E-mail: sport@comune.bolzano.it

1. AUFTRAGGEBER

Gemeinde Bozen - Abteilung 8 Vermögen und
Wirtschaft - Dienststelle für Sport

Adresse: Lanciastraße Nr. 4/A - 39100 BOZEN
Tel. 0471.997332

E-Mail: sport@gemeinde.bozen.it

PEC: bz@legalmail.it

Projektsteuerung/Verfahrensverantwortliche: Dr.in Ulrike Pichler

Auskünfte und Erklärungen:

PEC: bz@legalmail.it

E-Mail: sport@gemeinde.bozen.it

2. OGGETTO DELL'AVVISO PUBBLICO

L'AVVISO PUBBLICO è finalizzato a verificare l'interesse degli operatori alla stipula del seguente contratto misto di concessione di servizi e di concessione patrimoniale:

concessione del servizio di gestione dell'impianto di tennis situato in Bolzano, via Castel Firmiano 47, di proprietà indisponibile del Comune di Bolzano e identificato dalle p.ed 4961 e da porzione della p.f. 2954 in CC Gries, e **concessione patrimoniale del bar** ivi situato, da adibire ad attività di somministrazione di alimenti e bevande/ circolo privato. Il complesso sportivo è costituito da due campi da tennis in terra rossa, dotati di impianto di illuminazione notturna e circondati da una fascia di prato all'inglese adibito a zona pubblico e da un edificio che ospita a piano terra un locale a destinazione bar e due locali da adibire a cucina. Nell'edificio sono presenti inoltre 1 locale ad uso ufficio, spogliatoi maschili e femminili con bagni e docce, un locale caldaia, un sottotetto abitabile, doppi servizi con antibagno e un ripostiglio.

I locali ad uso bar e cucine sono totalmente privi di arredi e di attrezzature. Davanti alla palazzina è presente una zona a servizio del bar da arredare con tavoli all'aperto.

L'impianto sportivo non è utilizzabile nella stagione invernale.

3. DURATA DELLA CONCESSIONE- CONTRATTO, DIRITTO DI RECESSO, AUTOTUTELA AMMINISTRATIVA

2. GEGENSTAND DER BEKANNTMACHUNG

Die ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG hat zum Ziel Interessierte für die Unterzeichnung eines Konzessionsvertrages ausfindig zu machen, welcher sich aus der Konzession für die Führung eines öffentlichen Dienstes und einer vermögensrechtlichen Konzession zusammensetzt:

Konzession für die Führung der gemeindeeigenen Tennisanlage, welche sich in der Sigmundskronerstraße 47 in Bozen befindet, zum unverfügbaren Vermögen der Gemeinde Bozen gehört und durch die B.P. 4961 sowie Teile der Grundparzelle 2954, KG Gries gekennzeichnet ist und der **vermögensrechtlichen Konzession** der zur Anlage gehörenden Bar zur Verabreichung von Speisen und Getränken an Mitglieder und Nutzer der Struktur (kein öffentlich zugängliches Lokal). Die Tennisanlage besteht aus 2 Tennisplätzen mit rotem Sandbelag, welche mit einer Beleuchtungsanlage ausgestattet und von einer frei zugänglichen Rasenfläche umgeben ist sowie einem Gebäude, welches im Erdgeschoss mit einem Lokal für den Barbetrieb und zwei Lokalen als Küche ausgestattet ist. Zudem befindet sich in diesem Gebäude ein Büroraum, Umkleieräume jeweils für Männer und Frauen, mit Toiletten und Duschräumen, ein Heizraum, ein bewohnbares Dachgeschoss, zwei WCs mit entsprechendem Vorraum und ein Abstellraum.

Die Bar und die Küchenräume sind mit keinerlei Gerätschaften bzw. Möbeln ausgestattet. Vor dem Gebäude befindet sich eine Zone für den Barbetrieb, welcher mit Tischen im Freien ausgestattet werden kann. Die Sportanlage kann im Winter nicht genutzt werden.

3. DAUER DES KONZESSIONSVERTRAGES, RÜCKTRITTSRECHT,SELBSTSCHUTZ DER VERWALTUNG



La durata della concessione-contratto è stabilita in:

4 (quattro) anni decorrenti dalla data indicata nel contratto.

L'efficacia del contratto è sottoposta alla condizione risolutiva dell'avvio dei lavori di bonifica ambientale.

Alla scadenza del contratto non sarà dovuto dall'amministrazione comunale alcuna indennità per la perdita dell'avviamento maturato nell'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande.

L'amministrazione si riserva il diritto di recesso unilaterale dalla concessione-contratto da esercitarsi, con un preavviso di 120 giorni, per motivi di pubblico interesse.

E' fatto salvo, in ogni caso, il diritto dell'amministrazione di agire in autotutela, sussistendone i presupposti ai sensi dell'art. 21 *quinquies* e 21 *nonies* della legge n. 241/90 e ss.mm.ii.

Die Konzessionsvertrag, hat eine Dauer **von 4 (vier) Jahren**, ab dem Datum der im Vertrag genannt wird. Die Dauer das im Konzessionsvertrag angegeben ist.

Die Wirksamkeit des Vertrages ist der auflösenden Bedingung unterworfen, dass die Bonifizierungsarbeiten an der Anlage vorzeitig beginnen.

Die Gemeinde wird bei Vertragsablauf keinerlei Entschädigung für den in der Vertragszeit angereiften Betriebswert des Gastlokales, in dem Speisen und Getränke verabreicht werden, bezahlen.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, aus Gründen öffentlichen Interesses einseitig aus dem Konzessionsvertrag zurückzutreten, und zwar mit einem Vorbescheid von 120 Tagen.

Die Gemeinde hat auf jeden Fall das Recht, im Selbstschutzweg zu handeln, wenn die Voraussetzungen gemäß Art. 21 *quinquies* und 21 *nonies* des G. Nr. 241/90, i.g.F. gegeben sind.

4. OBBLIGAZIONI DEL CONCESSIONARIO

4.1 OBBLIGAZIONI RELATIVE AI SERVIZI DI GESTIONE DELL'IMPIANTO SPORTIVO

Nell'ambito della gestione **dell'impianto sportivo** il concessionario sarà tenuto ad adempiere alle seguenti prestazioni:

- garantire l'uso pluralistico dell'impianto;
- garantire l'apertura e la chiusura dell'impianto;
- elaborare e redigere i piani di utilizzo da sottoporre all'approvazione del Servizio Sport;
- applicare le tariffe approvate dal Comune;
- adempiere al servizio di pulizia dell'impianto;
- eseguire il servizio di custodia e sorveglianza dell'impianto;
- adempiere al servizio di allestimento/disallestimento nella struttura;
- garantire il rispetto delle norme di sicurezza;
- eseguire la manutenzione ordinaria secondo un piano manutentivo predeterminato e stabilito dal Comune e da considerare parte integrante della concessione-contratto;
- provvedere alla rimozione della neve e alla manutenzione ordinaria del verde;
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di

4. PFLICHTEN DES KONZESSIONSNEHMERS

4.1. PFLICHTEN BEZÜGLICH DER FÜHRUNG DER SPORTANLAGE

Im Rahmen der Führung der **Sportanlage** muss der Konzessionsnehmer folgende Leistungen erbringen:

- Gewährleistung einer pluralistischen Benutzung der Anlage;
- Öffnung und Schließung der Anlage;
- Ausarbeitung und Verfassung von Nutzungsplänen für die Struktur in Zusammenarbeit mit der Dienststelle für Sport;
- Anwendung der von der Gemeinde genehmigten Tarife;
- Reinigung der Anlage;
- Aufsicht und Überwachung der Anlage;
- Aufstellung und Wiederentfernung von Einrichtungselementen bei Veranstaltungen;
- die Einhaltung der Sicherheitsnormen durch die Nutzer der Anlage;
- Durchführung der ordentlichen Instandhaltung gemäß Instandhaltungsplan, der im Voraus mit der Gemeinde vereinbart wird und als vollinhaltlicher Bestandteil des Konzessionsvertrages gilt;
- Durchführung der Schneeräumung und ordentliche Instandhaltung der Grünflächen;
- Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung



assicurazione da responsabilità civile verso terzi (RCT) a copertura di eventuali danni che possano derivare a terzi (compresa l'Amministrazione e i suoi dipendenti) in conseguenza di un fatto verificatosi in relazione all'attività svolta. Il contratto deve prevedere un massimale non inferiore a € 3.000.000,00 per persona;

- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso i prestatori di lavoro (RCO), con massimale non inferiore a € 1.500.000,00 per persona;
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione per il rischio locativo dell'impianto sportivo, che comprenda anche l'indennizzo per atti vandalici, di massimale non inferiore a € 1.300.000,00;
- sostenere il pagamento delle spese di telefono, acqua, energia elettrica, gas, spese per l'asporto rifiuti, spese per lo scarico delle acque reflue;
- provvedere alla custodia dei beni mobili di proprietà del Comune presenti nell'impianto sportivo, e quindi assumere la funzione di consegnatario e adempiere ai conseguenti oneri previsti a suo carico *dal regolamento comunale per l'amministrazione dei beni mobili patrimoniali del Comune di Bolzano*;
- prestare una garanzia definitiva di importo pari al 10% del valore stimato della concessione;
- versare un canone ricognitorio annuo di € 500,00 IVA compresa;
- indicare un indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) come proprio domicilio digitale ai sensi del d.lgs 82/2005 (Codice dell'Amministrazione Digitale).

Si precisa che il presente elenco non è esaustivo delle prestazioni a carico del concessionario.

eventueller Schäden an Dritten, (einschliesslich gegenüber der Gemeinde und deren Angestellte) innerhalb der Struktur; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 3.000.000,00.- € vorsehen;

- Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Angestellten und anderen Mitarbeitern; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 1.500.000,00.- € vorsehen;
- Abschluss und Zahlung einer Mietrisikoversicherung für die Sportanlage, welche auch die Entschädigung im Falle von Vandalismus in und an der Anlage beinhaltet, mit einem Höchstbetrag von nicht weniger als 1.300.000,00.- €;
- Zahlung der Telefonkosten;
- Zahlung der Kosten für Wasser-, Elektrizität- und Gaszufuhr sowie der Müllentsorgungs- und Abwassergebühren;
- Verwahrung der gemeindeeigenen beweglichen Güter, die sich in der Sportanlage befinden; diesbezüglich wird der Konzessionsnehmer zum Verwahrer und muss die von der *Gemeindeordnung für die Verwaltung der beweglichen Vermögensgüter der Gemeinde Bozen* vorgesehenen Pflichten einhalten;
- Hinterlegung einer Garantieleistung im Ausmaß von 10% des geschätzten Wertes der Konzession;
- die Zahlung eines Jahreskonzessionszinses in der Höhe von Euro 500,00 (MwSt. inbegriffen);
- die Angabe einer Adresse in elektronischer zertifizierter Form (PEC) als eigenes digitales Domizil laut gesetzl. Dekretes Nr. 82/2005 (Kodex der digitalen Verwaltung).

Es wird darauf hingewiesen, dass die obige Auflistung nicht alle Leistungen, zu denen der Konzessionsnehmer verpflichtet ist, beinhaltet.



4.2 OBBLIGAZIONI RELATIVE ALLA CONCESSIONE DEL BAR

Il concessionario nell'ambito della concessione patrimoniale è tenuto a:

- utilizzare il locale ad uso bar interno per l'esercizio di attività di somministrazione di alimenti e bevande, avendo acquisito le idonee licenze per la conduzione dell'esercizio,
- eseguire tutti gli interventi di manutenzione ordinaria indicati nel piano di manutenzione per mantenere l'immobile idoneo all'uso per il quale è stato concesso

4.2 PFLICHTEN IN BEZUG AUF DIE KONZESSION DER BAR

Der Konzessionsnehmer verpflichtet sich:

- die Nutzern der Sportanlage vorbehaltene interne Bar ausschliesslich für die Tätigkeit zur Verabreichung von Speisen und Getränken zu nutzen und mit den erforderlichen Lizenzen und Ermächtigungen ausgestattet zu sein;
- die gesamten ordentlichen Instandhaltungen laut Instandhaltungsplan durchzuführen und die Liegenschaft dadurch in dem für einen geeigneten Gebrauch notwendigen Instandhaltungszustand zu halten.

5. OBBLIGAZIONI DEL COMUNE CONCEDENTE E CORRISPETTIVO DI GESTIONE

Il Comune di Bolzano:

- concede i servizi di gestione dell'impianto sportivo e l'uso del bar
- esegue gli interventi di manutenzione straordinaria,
- riconosce a titolo di corrispettivo di gestione il diritto del concessionario di gestire i servizi oggetto del contratto acquisendo i ricavi di gestione costituiti dalla vendita dei servizi a terzi,

e ai soli fini del raggiungimento dell'equilibrio economico-finanziario del concessionario, come previsto dall'art. 165 comma 2 del d.lgs 50/2016

- concede a titolo gratuito i diritti di godimento del locale bar interno ivi situato

Il concessionario assume quindi il rischio operativo (rischio sul lato della domanda di servizi) legato alla gestione dei servizi.

5. PFLICHTEN KONZESSIONSGEBENDEN DER GEMEINDE UND ENTGELT FÜR DIE FÜHRUNG

Die Gemeinde Bozen

- vergibt die Führung der Sportanlage und die Nutzung der Bar in Konzession;
- übernimmt die ausserordentliche Instandhaltung der Anlage;
- überlässt das Entgelt für die Führung des Dienstes und die daraus entstehenden Einnahmen durch den Verkauf der Dienste an Dritte dem Konzessionsnehmer

Einzig allein aus dem Grund um ein finanzielles Gleichgewicht dem Konzessionsnehmer gegenüber, laut Art. 165, Absatz 2, gesetzv. GvD Nr. 50/2016 zu gewährleisten räumt die Gemeindeverwaltung daher dem Konzessionsinhaber die unentgeltliche Nutzung der Bar ein.

Der Konzessionsnehmer übernimmt daher auch das alleinige operative Risiko bezüglich der Führung der Dienste der Anlage, dies vorallem auch mit Bezug auf die Nachfrage an den in der Anlage angebotenen Diensten.

6. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Saranno ammessi alla presente indagine di mercato e sono invitati a inviare manifestazioni di interesse i soggetti in possesso dei requisiti soggettivi di cui all'art. 35 L.P. 22/2012 e art. 90 L. 289/2002 e quindi società, associazioni e cooperative sportive dilettantistiche, enti di promozione sportiva, associazioni di discipline sportive e federazioni sportive, anche in forma associata, che praticano lo sport del tennis e che

6. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

An der gegenständlichen Markterhebung werden jene Subjekte, auch in Form einer Bietergemeinschaft, zugelassen und demzufolge eingeladen die Interessensbekundung zu übermitteln, die die subjektive Voraussetzungen besitzen, die in Art. 35, Absatz 3, des L.G. Nr. 22/2012 und in Art. 90 des L. 289/90 beschrieben sind, und zwar Gesellschaften, Vereine und Genossenschaften im Bereich des



hanno sede nel Comune di Bolzano, in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) requisiti di **ordine generale** di cui all'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii;
- 2) requisiti di **capacità economica e finanziaria** di cui all'art. 83 comma 1 lettera b) d.Lgs 50/2016 da dimostrare attraverso la dichiarazione positiva di almeno due istituti bancari, o intermediari autorizzati ai sensi del D.Lgs. 1 settembre 1993, n. 385, da presentare in caso di aggiudicazione.

Ai sensi dell'art. 86, comma 4 del D.Lgs. n. 50/2016 si precisa che se il concorrente, per fondati motivi non è in grado di presentare le referenze richieste, può provare la propria capacità economica e finanziaria mediante un qualsiasi altro documento considerato idoneo dall'amministrazione;

- 3) requisiti di **capacità tecnica e professionale** di cui agli art. 83 comma 1 lettera c) D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. consistenti nell'aver gestito **per almeno 3 (tre) anni negli ultimi 5** antecedenti alla data di pubblicazione del presente avviso, in proprio o per conto di committenti pubblici o privati senza risoluzione in danno, strutture sportive di tennis e di essere in grado di produrre certificato di regolare esecuzione delle stesse.

Non sarà richiesto il certificato di regolare esecuzione nel caso in cui sia dichiarato nella domanda di partecipazione che il servizio di gestione analogo sia stato reso a favore del Comune di Bolzano.

Oltre ai requisiti di ordine generale e di capacità economica finanziaria sopra specificati, per la concessione d'uso del bar interno sono necessari i seguenti requisiti:

- 4) requisiti per il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande anche nella forma del circolo privato, o possesso dell'autorizzazione, da provare

Amateursports, Sportförderungskörperschaften, Fachsportverbände und an diese angeschlossene Sportverbände und zwar auch in Form eines Zusammenschlusses, die den Tennissport ausüben, ihren Rechtssitz in der Gemeinde Bozen haben und im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- 1) **allgemeine Voraussetzungen** nach Art. 80 des Gv.D. Nr. 50/2016;
- 2) **Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit** nach Gv.D. Nr. 50/2016 Art. 83 Absatz 1 Buchstabe b): Bestätigung durch mindestens zwei Kreditinstituten oder im Sinne des Gv.D. Nr. 385/1993 i.g.F. durch ermächtigte Vermittler betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit welche im Falle eines Zuschlages vorzulegen sind.

Gemäß Art. 86, Absatz 4 des Gv.D. Nr. 50/2016 wird klargestellt, dass falls ein Teilnehmer aus einem gerechtfertigten Grund die geforderten Nachweise nicht beibringen kann, er seine finanzielle und wirtschaftliche Leistungsfähigkeit durch jedes andere von der Vergabestelle für geeignet erachtete Dokument nachweisen kann.

- 3) **Technische und berufliche Leistungsfähigkeit** gemäß Art. 83 Ab. 1 Buchstabe c) des GvD 50/2016, d.h. die Führung - ohne Auflösung des Führungsvertrages durch verschuldeten Schaden - **für mindestens 3 (drei) Jahre im Fünfjahreszeitraum** vor dem Datum der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung einer Tennisanlage für öffentliche oder private Leistungsempfänger durchgeführt zu haben; es muss eine entsprechende Bescheinigung über die ordnungsgemäße Führung vorweisbar sein.

Es ist nicht notwendig den regulären Nachweis zur Führung der Anlage zu belegen, sofern der Bieter in den Unterlagen zur Teilnahme an der Markterhebung erklärt hat, dass er bereits eine Anlage mit den entsprechenden Anforderungen für die Gemeinde Bozen geführt hat.

Für die Konzession zur Benutzung der internen Bar und verfügt der Bieter zusätzlich zu den allgemeinen Voraussetzung über folgende Voraussetzungen:

- 4) die Voraussetzungen für die Ermächtigung zur Verabreichung von Speisen und Getränken auch für eine internen Nutzern vorbehaltenen Bar; die entsprechende Ermächtigung gemäß dem



in caso di aggiudicazione;

geltenden Landesgesetz ist im Falle der Zuschlagserteilung vorzuweisen.

5) **assenza a proprio carico di cause di divieto, sospensione o decadenza** previste dall'art. 67 del D.Lgs 159/2011 e ss.mm.ii. "codice antimafia".

6) **die Bescheinigung über das Nichtvorhandensein von Hinderungs-, Aussetzungs- oder Aberkennungsgründen** gemäß Art. 67 Gv.D. Nr. 159/2011, i.g.F. („Antimafiagesetz“).

6) requisiti di **capacità tecnica e professionale** consistenti:

6) **Technische und berufliche Leistungsfähigkeit**, d.h. die Verabreichung von Speisen und Getränken in ähnlichen Strukturen für mindestens 2 Jahre durchgeführt zu haben (auch in einer nur internen Nutzern vorbehaltenen Bar); der entsprechende Nachweis ist im Falle der Zuschlagserteilung zu erbringen.

nell'aver esercitato per almeno 2 anni l'attività di somministrazione di alimenti e bevande in strutture analoghe (bar anche nella forma del circolo privato) da provare in caso di aggiudicazione;

7. RAGGRUPPAMENTO DI CONCORRENTI AMMESSI e DIVIETO DI SUBCONCESSIONE

7. ZUGELASSENE BIETERGEMEINSCHAFTEN UND VERBOT DER WEITERVERGABE

Possono inviare la manifestazione di interesse e quindi partecipare alla successiva, eventuale, procedura operatori singoli, o raggruppati, che siano in possesso dei requisiti richiesti.

An der Markterhebung teilnehmen und gegebenenfalls an einem darauffolgenden Verfahren teilnehmen können Einzelanbieter oder zusammengeslossene Anbieter, die über die erforderlichen Voraussetzungen verfügen.

Non è ammesso l'avvalimento dei requisiti.

Die Nutzung von Kapazitäten Dritter ist nicht zugelassen.

E' ammesso solo il Raggruppamento di concorrenti di tipo verticale.

Es werden nur Bietergemeinschaften in vertikaler Form zugelassen.

Ai sensi dell'art. 48 comma 2 del d.lgs 50/2016 nel raggruppamento di tipo verticale il mandatario esegue le prestazioni principali e il mandante le prestazioni secondarie.

Gemäß Art. 48, Absatz 2 des GvD Nr. 50/2016 übernimmt in der Bietergemeinschaft in vertikaler Form das federführende Mitglied den Hauptdienst, das Mitglied den zweitrangigen Dienst.

Sono **prestazioni principali** quelle indicate al punto 4.1 relative ai servizi di gestione dell'impianto sportivo e **sono prestazioni secondarie** quelle indicate al punto 4.2 relative alla concessione del bar.

Die Hauptdienstleistungen sind unter Punkt 4.1. betreffend die Führungs der Sportanlage aufgelistet. Als zweitrangiger Dienst werden hingegen die Leistungen betreffend die Konzession der Bar unter Punkt 4.2. bezeichnet.

Il soggetto mandatario deve quindi essere in possesso dei requisiti di cui ai punti 1), 2) e 3) dell'art. 6 e il soggetto mandante, oltre ai requisiti di ordine generale e di capacità economica finanziaria, deve essere in possesso dei requisiti di cui ai punti 4), 5) e 6) dell'art. 6.

Das federführende Mitglied muss daher im Besitz der Voraussetzungen laut Punkt 1), 2) und 3) des Art. 6 sein und das Mitglied muss neben den generellen Voraussetzungen und der finanziellen Leistungsfähigkeit auch die Voraussetzungen laut Art. 6, Punkt 4), 5) und 6) vorweisen.

In caso di riunione temporanea d'impresе in forma non ancora costituita, all'atto della presentazione della manifestazione di interesse, i

Im Falle einer noch nicht gegründeten Bietergemeinschaft erklären bei der Einreichung der Interessensbekundung die Subjekte



soggetti insieme dichiarano, compilando l'allegato A1 (**Dichiarazione aggiuntiva RTI**):

- a) di volersi riunire, nel caso di aggiudicazione, in riunione temporanea d'impresе;
- b) di impegnarsi a conferire, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad una di esse, designata capogruppo;
- c) che la riunione possiede i requisiti di partecipazione.
- d) che la riunione è strutturata in forma verticale e quali prestazioni saranno eseguite dalle diverse associazioni.

zusammen, wobei sie den betreffenden Teil der Teilnahmeerklärung A1 (**Zusätzliche Erklärung Bietergemeinschaft**) ausfüllen, Folgendes:

- a) dass sie sich im Falle des Zuschlages zeitweilig zusammenschließen wollen;
- b) dass sie mit einem einzigen Rechtsakt einem Mitglied eine Sondervollmacht mit Vertretungsrecht erteilen werden; dieses Subjekt wird zum federführenden Mitglied der Bietergemeinschaft bestellt;
- c) dass die Bietergemeinschaft die Teilnahmevoraussetzungen besitzt.
- d) dass die Bietergemeinschaft eine vertikale Struktur hat und von welchen einzelnen Vereinen der Bietergemeinschaft die Teilleistungen erbracht werden.

E' vietata la sub concessione senza autorizzazione del Comune

Die Weitervergabe der Konzession ohne Ermächtigung von Seiten der Gemeinde ist verboten.

8. INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE ALLA EVENTUALE SUCCESSIVA FASE DELLA PROCEDURA

8. BESTIMMUNG DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER, WELCHE ZUM EVENTUELLEN VERFAHREN EINZULADEN SIND

In esito alla ricezione delle manifestazioni di interesse, l'Amministrazione, se lo riterrà opportuno, procederà all'invio delle lettere d'invito a presentare offerta esclusivamente ai soggetti, fino a un massimo di 5, che abbiano manifestato il proprio interesse e siano in possesso dei requisiti previsti dal presente avviso e dalla normativa in materia.

Nach Eingang der Interessensbekundungen wird die Verwaltung, falls sie es für angebracht erachtet, Einladungsschreiben zur Einreichung eines Angebotes und Wettbewerbsakten ausschließlich an die Subjekte, die ihr Interesse bekundet haben und im Besitz der Voraussetzungen sind, die von der vorliegenden Bekanntmachung und der einschlägigen Gesetzgebung vorgesehen sind, zuschicken. Die Verwaltung wird nicht mehr als 5 Einladungsschreiben verschicken.

Non saranno ammessi alla fase di gara i soggetti che non abbiano preventivamente presentato la loro manifestazione d'interesse o che l'abbiano presentata oltre il termine perentorio previsto o che siano privi dei requisiti richiesti.

Zur Ausschreibungsphase sind somit Subjekte, die keine vorherige Interessensbekundung eingereicht oder sie zu spät, also nicht innerhalb der ausdrücklich festgelegten Frist, eingereicht haben oder die nicht über die vorgeschriebenen Voraussetzungen verfügen, nicht zugelassen.



9. SOPRALLUOGO OBBLIGATORIO

L'amministrazione ritiene necessaria, prima dell'invio della manifestazione di interesse, l'esecuzione di un sopralluogo nella struttura oggetto di concessione **con l'accompagnamento** di un rappresentante dell'amministrazione.

Il sopralluogo dovrà essere eseguito dal rappresentante legale o da uno dei responsabili tecnici dell'associazione, le cui qualità e qualifiche dovranno essere dichiarate in sede di sopralluogo, o, in alternativa, da altra persona, purché sia in possesso di idonea qualifica tecnica e dipendente/ collaboratore dell'interessato, munita di delega, firmata dal legale rappresentante e corredata di fotocopia di un valido documento d'identità del sottoscrittore.

La prova dell'avvenuto sopralluogo sarà data con la compilazione e la sottoscrizione dell'allegato B.

In caso di RTI il sopralluogo potrà essere eseguito, nelle predette modalità, da una delle associazioni costituenti l'associazione temporanea.

Non è consentita l'esecuzione del sopralluogo da parte di una stessa persona per più concorrenti.

Ciascun partecipante potrà effettuare un solo sopralluogo.

Indirizzo esatto:

via Castel Firmiano 47, Bolzano.

Termine ultimo per l'esecuzione del sopralluogo: 3 marzo 2017

Per concordare il giorno e l'ora del sopralluogo contattare il Servizio Sport (tel. 0471- 997332) in orario di ufficio o attraverso il seguente indirizzo: sport@comune.bolzano.it

9. OBLIGATORISCHER LOKALAUGENSCHEIN

Die Gemeinde erachtet es für notwendig, dass der Bieter vor Einreichung der Interessensbekundung die Anlage, die Gegenstand der Konzession ist, besichtigt. Der Lokalausweis findet **in Begleitung** der Verwaltung statt.

Der Lokalausweis muss vom gesetzlichen Vertreter oder von einem der technischen Verantwortlichen des Vereines durchgeführt werden, deren Eigenschaft und Qualifikation beim Lokalausweis erklärt werden müssen oder von einer anderen Person, sofern diese im Besitz der entsprechenden technischen Befähigung und ein Angestellter/Mitarbeiter des Bieters ist, erklärt werden, die mit einer vom gesetzlichen Vertreter unterzeichneten Vollmacht ausgestattet ist, welcher eine Fotokopie eines gültigen Ausweises des Unterzeichners beiliegt.

Als Beleg für den durchgeführten Lokalausweis muss die Anlage B ausgefüllt und unterzeichnet werden.

Bei Bietergemeinschaften kann der Lokalausweis unter Einhaltung der oben angegebenen Modalitäten von einem der in der Bietergemeinschaft zusammengeschlossenen Vereinen durchgeführt werden.

Es ist nicht gestattet, dass dieselbe Person für mehrere Teilnehmer den Lokalausweis durchführt.

Jeder Bieter darf nur einen Lokalausweis durchführen.

Genauere Anschrift:

Sigmundskronen Strasse 47, Bozen

Letzte Frist für die Durchführung des Lokalausweises: 3. März 2017

Um den Tag und die Uhrzeit des Lokalausweises zu vereinbaren, muss die Dienststelle für Sport während der Zeiten für den Parteienverkehr (Tel.Nr.: 0471- 997332, Emailadresse sport@gemeinde.bozen.it) kontaktiert werden.

10. CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Nella procedura cui parteciperanno i soggetti qualificati ed invitati a seguito del presente avviso, la migliore offerta verrà selezionata solo in base a criteri qualitativi ai sensi dell' art. 95 comma 7 del D.Lgs. n. 50/2016

I criteri di aggiudicazione saranno specificati nella lettera di invito.

10. KRITERIUM FÜR DEN ZUSCHLAG

Beim Verfahren, an welchem die dazu berechtigten und infolge dieser Veröffentlichung eingeladenen Bieter teilnehmen werden, wird das beste Angebot mit alleiniger Berücksichtigung des Kriteriums der Qualität gemäß Art. 95 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F., ermittelt.

Die Auswahlkriterien werden im Einladungsschreiben angegeben.



11. TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

I candidati interessati devono fare pervenire all'amministrazione, nei modi sotto indicati, i seguenti atti sottoscritti dal legale rappresentante:

1. manifestazione di interesse (**allegato A**)
2. (**allegato A1**) in caso di RTI
3. modulo di avvenuto sopralluogo (**allegato B**)

entro il termine perentorio del

17 marzo 2017 alle ore 12.00

L'invio può essere effettuato:

- **con deposito presso gli uffici comunali** competenti: Servizio Sport, stanza 238, settore C, via Lancia 4/a, Bolzano

oppure

- **via PEC:** bz@legalmail.it (in questo caso la manifestazione di interesse deve essere sottoscritta con firma digitale)

L'amministrazione non si assume responsabilità in caso di mancata consegna del piego entro la data indicata.

12. VERIFICHE E CONTROLLI

Ferme in ogni caso le conseguenze previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., l'accertamento della non corrispondenza al vero del contenuto delle dichiarazioni rese, comporta la decadenza dai benefici acquisiti sulla base delle dichiarazioni non veritiere.

13. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO DELLA PROCEDURA

Le norme alle quali si rimanda sono le seguenti:

- D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. *Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*
- art. 35 "Disciplina delle modalità di affidamento della gestione di impianti sportivi di proprietà degli enti pubblici territoriali" della legge provinciale n. 22/2012
- *Regolamento per la gestione del patrimonio*

11. EINREICHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG – FRIST UND MODALITÄTEN

Interessierte Bewerber müssen der Gemeinde folgende vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnete Unterlagen zukommen lassen:

1. Interessensbekundung (**Anlage A**)
2. (**Anlage A1**) im Falle von zeitweiligen Bietergemeinschaften
3. Vordruck über den durchgeführten Lokalausweis (**Anlage B**)

Einreichfrist:

Innerhalb 17. März 2017 um 12.00 Uhr

Die Anträge können in einer der folgenden Formen eingereicht werden:

- **Hinterlegung bei den zuständigen Gemeindeämtern:** Dienststelle für Sport, Zimmer 238, Sektor C, Lanciastraße 4/a, Bozen

oder

- **mittels PEC an:** bz@legalmail.it (in diesem Fall muss die Interessensbekundung mit der digitalen Unterschrift versehen sein)

Die Gemeinde übernimmt keinerlei Verantwortung im Falle der Nichteinreichung der Bekundung innerhalb des vorgeschriebenen Datums.

12. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

13. GESETZE UND VERORDNUNGEN AUF DIE SICH DAS VERFAHREN STÜTZT

Es wird auf folgende Gesetze und Verordnungen verwiesen:

- Gv.D. vom 18. April 2016 Nr. 50 "Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge" in geltender Fassung;
- Artikel 35 „Regelung der Vergabemodalitäten zur Führung von Sportanlagen im Eigentum der Gebietskörperschaften" LG Nr. 22/2012
- *Ordnung über die Verwaltung des*



immobiliare del Comune di Bolzano, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003, prot. 37587, esecutiva dal 17 ottobre 2003;

Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003, Prot. 37587, Vollstreckungsdatum 17.10.2003 i.g.F.;

- R.D. 18 novembre 1923, n. 2240 "*Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato*"
- R.D. 23 maggio 1924, n. 827 "*Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato*"
- kglD Nr. 2240 vom 18. November 1923 (*Neue Bestimmungen über die Verwaltung des Vermögens und die allgemeine Buchhaltung des Staates*)
- kglD Nr. 827 (*Durchführungsordnung für die Verwaltung des Vermögens und die allgemeine Buchhaltung des Staates*)

14. TRATTAMENTO DEI DATI

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. n. 196/2003, e ss.mm.ii. recante "*Codice in materia di protezione dei dati personali*" esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

Tutti i dati forniti saranno raccolti, registrati, organizzati e conservati per le finalità di gestione della gara e saranno trattati, sia mediante supporto cartaceo che informatico, anche successivamente all'eventuale instaurazione del rapporto contrattuale per le finalità del rapporto medesimo.

14. DATENSCHUTZ

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne des Artikels 13 des GVD vom 30. Juni 2003, Nr. 196 "*Datenschutzkodex*", ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.

Alle gelieferten Daten werden für die Abwicklung der Ausschreibung gesammelt, registriert, organisiert und aufbewahrt und sowohl auf Papier als auch digital bearbeitet, dies auch nach einem eventuellen Abschluss des Vertrages für die Erfordernisse desselben.

15. PUBBLICAZIONE

Il presente avviso viene pubblicato all'Albo virtuale Pretorio del Comune di Bolzano, nonché sul sito istituzionale del Comune di Bolzano e sul sito del sistema informativo contratti pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano.

Si precisa che con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento, concorsuale e che pertanto non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito.

Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità da parte di soggetti in possesso dei requisiti ad essere invitati a presentare offerte.

Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 Codice Civile o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 Codice Civile.

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

15. VERÖFFENTLICHUNG

Diese Bekanntmachung wird auf der virtuellen Amtstafel der Stadtgemeinde Bozen, wie auch auf der institutionellen Homepage der Stadtgemeinde Bozen und Homepage der öffentlichen Verträge der Autonomen Provinz Bozen veröffentlicht.

Man stellt klar, dass mit dieser Bekanntmachung kein Vergabeverfahren, Wettbewerbsverfahren angesetzt ist und deshalb keine Rangordnung, Punktezuteilung oder andere Verdienstrangfolgen vorgesehen sind.

Die Interessensbekundungen haben den einzigen Zweck der Verwaltung die Bereitschaft mitzuteilen, um gegebenenfalls eingeladen zu werden, Angebote einzureichen.

Die vorliegende Bekanntmachung stellt keine Einladung dar ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten.

Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist demzufolge nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Gemeinde Bozen in keinsten Weise verbindlich; diese ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe der Konzession einzuleiten.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Il responsabile del procedimento

Der Verantwortliche des Verfahrens


Dott.ssa Ulrike Pichler

Allegati:

1. **Allegato A** – modulo di Manifestazione di interesse
2. **Allegato A1** - Dichiarazione aggiuntiva RTI
3. **Allegato B** – modulo di avvenuto sopralluogo

Anlagen:

1. **Anlage A**- Vordruck für die Interessensbekundung
2. **Anlage A1** – Vordruck für die Zusatzerklärung für zeitweilige Bietergemeinschaften
3. **Anlage B** – Vordruck über den erfolgten Lokalausweis

